**Teksty próbne do przetłumaczenia**

1. Wersja polska którą Wykonawca zobowiązany jest przetłumaczyć z języka polskiego na język angielski i dołączyć do oferty:

Tekst 1

1.

Wkład programu „Uczenie się przez całe życie” 2007-2013 i Europejskiego Funduszu Społecznego w realizację celów strategii Edukacja i szkolenia 2020 (ET 2020) w Polsce

Europa 2020 to unijna strategia wzrostu, mająca pomóc skorygować niedociągnięcia europejskiego modelu wzrostu gospodarczego i stworzyć warunki, dzięki którym będzie on lepiej dostosowany do potrzeb społeczeństwa, zrównoważony i sprzyjający włączeniu społecznemu. Edukacja i szkolenia odgrywają kluczową rolę w przekształcaniu Unii Europejskiej w wiodącą na świecie gospodarkę opartą na wiedzy. Cele strategiczne w zakresie edukacji i szkoleń obejmują: realizację koncepcji uczenia się przez całe życie i mobilności, poprawę jakości i skuteczności kształcenia i szkolenia, promowanie równości, spójności społecznej i aktywności obywatelskiej, a także zwiększanie kreatywności i innowacyjności, w tym przedsiębiorczości, na wszystkich poziomach kształcenia i szkolenia.

2.

W perspektywie finansowej 2009-14 Mechanizmów Finansowych EOG i Norweskich Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy w Polsce dysponuje środkami w wysokości ponad 15 mln EURO, z czego prawie 8 mln EURO zostało przeznaczonych na Rozwój Polskich Uczelni. Wśród inicjatyw, które uzyskały finansowe wsparcie Funduszu znalazło się szerokie spektrum działań zmierzających do rozwoju i umiędzynarodowienia polskiego szkolnictwa wyższego. Realizowane są projekty obejmujące działania zmierzające do poprawy jakości kształcenia, służące rozwojowi oferty i zasobów dydaktycznych, w tym programów studiów w językach obcych, jak również działania mające na celu zwiększenie udziału polskich instytucji edukacyjnych w programach międzynarodowych, programach wymiany uczniów i studentów oraz możliwości organizowania imprez i wydarzeń międzynarodowych.

Tekst 2

1.

Projekt realizowany przez Wydział Neofilologii Wyższej Szkoły Filologicznej (WSF) oraz Wydział Nauk Inżynieryjnych i Technicznych Sogn og Fjordane University College (HiSF) otrzymał dofinansowanie z funduszy norweskich w wysokości (…) Euro. *Filolog dla środowiska* ma charakter interdyscyplinarny – łączy bezpośrednio zagadnienia dydaktyki języków obcych, w tym nauczania języków obcych specjalistycznych, z treściami merytorycznymi dot. środowiska człowieka – zasobów, zagrożeń, ochrony itp. Prowadzi do rozszerzenia oferty kształcenia uczelni o nowy atrakcyjny profil zawodowy, szczególnie w połączeniu interdyscyplinarnych kursów z rozwojem wysokich kompetencji informacyjnych studentów/absolwentów, dzięki włączaniu w realizację zadań dydaktycznych form i projektów multimedialnych, z wykorzystaniem nowoczesnej infrastruktury studia e-learningowego i laboratorium audiowizualnego. Ponadto, realizacja projektu przyczyni się do poszerzenia obszaru społecznej odpowiedzialności WSF o strategię proekologiczną – świadome i celowe działania, polegające na racjonalnym korzystaniu z zasobów środowiska, realizacji projektów i inwestycji służących jego właściwej ochronie i popularyzacji świadomych postaw proekologicznych wśród pracowników i studentów oraz otoczenia społecznego uczelni.

2.

Ochrona klimatu i ograniczenie globalnego ocieplenia są uznawane za jeden z najpoważniejszych problemów globalnych. Ponieważ w Polsce energia pozyskiwana jest głównie ze spalania węgla, konieczny staje się rozwój wiedzy i propagowanie akceptacji społecznej w zakresie wdrażania technologii usuwania i składowania dwutlenku węgla. Proponowana technologia to jeden ze sposobów ograniczenia emisji CO2. Technologia ta może stać się w przyszłości najważniejszym narzędziem w walce ze zmianami klimatycznymi. Jednak w obecnej sytuacji istotnym jest aby w naszym kraju nie pozwolić na jej odrzucenie poprzez intensywną edukację przyszłych kadr inżynierskich oraz uświadamianie społeczeństwa. Jest to możliwe poprzez wspieranie jej rozwoju zarówno w aspekcie szkoleniowym i dydaktycznym, jak i w kwestii uświadamiania społeczeństwa o braku zagrożeń dla człowieka i środowiska w przypadku wdrażania tej technologii.

Największym, antropogenicznym źródłem emisji gazów cieplarnianych jest przemysł energetyczny. Światowa energetyka oparta jest na spalaniu paliw kopalnych, a co za tym idzie rocznie do atmosfery emitowane są miliony ton gazowych produktów spalania, w tym CO2. Niniejszy projekt jest odpowiedzią na zidentyfikowany brak wysoko wykwalifikowanej kadry w obszarze CCS w Polsce. Główne cele projektu to:

* kształcenie wykwalifikowanej kadry w zakresie CCS w Polsce;
* pogłębianie świadomości społecznej oraz wspieranie obywateli w kształtowaniu ich opinii i wiedzy na temat technologii wychwytywania i składowania CO2;
* wzrost kwalifikacji studentów i absolwentów uczelni i pracowników przedsiębiorstw - oferta studiów podyplomowych i programu nauczania na kierunku Energetyka praktyczna II stopienia, realizowanego przez Politechnikę Częstochowską.

Na poziomie akademickim osiągnięcie celów projektu możliwe będzie poprzez organizację szkoły letniej. Dla pracowników przemysłu i samorządowców zorganizowane zostaną warsztaty techniczne. Zaplanowane jest również seminarium otwierające projekt oraz Dzień Otwarty. W ramach realizacji niniejszego projektu planowana jest rekrutacja 30 studentów studiów II stopnia oraz 20 doktorantów studiów III stopnia oraz udział 20 przedstawicieli przemysłu i samorządu.

Tekst 3

Celem niniejszej procedury jest ustalenie sposobu identyfikowania projektów o podwyższonym ryzyku oraz sposobu postępowania z nimi w procesie przyznawania dofinansowania programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy, aby ograniczyć następujące ryzyka związane z realizacją projektów przez beneficjentów: niepowodzenia realizacji projektu, nieprawidłowe wykorzystanie dofinansowania, sprzeniewierzenia dofinansowania. Określa ona również zakres uprawnień i odpowiedzialności pracowników Fundacji Rozwoju Systemu Edukacji (FRSE) w powyższym procesie.

Badanie wiarygodności finansowej jest przeprowadzane przez głównego specjalistę   
ds. finansowych w oparciu o narzędzia i wytyczne dostarczone przez Komisję Europejską w Programach „Uczenie się przez całe życie” i „Młodzież w działaniu” oraz o dodatkowe wskaźniki przyjęte dla celów ww. badania.

Podsumowaniem badania jest wypełniony formularz oceny wiarygodności finansowej wnioskodawcy, zawierający ocenę punktową i opisową. W przypadku oceny „dobrej” Operator Programu może odstąpić od żądania zabezpieczenia. FRSE rości sobie prawo stosowania zabezpieczenia pomimo posiadanej oceny „dobrej” i w sytuacji, gdy kwota dofinansowania jest równa lub przewyższa majątek wnioskodawcy.

W przypadku wystąpienia oceny „słabej” Zarząd FRSE podejmuje decyzję   
w formie uchwały o zażądaniu od wnioskodawcy zabezpieczenia wykonania umowy w formie:

* gwarancji bankowej lub wystawionej przez inną instytucję finansową gwarancji finansowej, np. ubezpieczeniowej;
* weksla in blanco z deklaracją wekslową;
* rozłożenia płatności na indywidualne raty, dostosowane do harmonogramu w projekcie;
* refundacji poniesionych kosztów na podstawie dokumentów potwierdzających ich prawidłowe poniesienie.